



**Word Reader**

**\$19.95**

( Word Reader - Unregistered )

[www.word-reader.com](http://www.word-reader.com)



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA**  
**CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC II**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES - DLA**  
**CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - ESPANHOL**

**EDVAN SILVA**

**EL USO DEL VOSEO EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA**



Word Reader

\$19.95

( Word Reader - Unregistered )  
www.word-reader.com

**CAMPINA GRANDE - PB**

**2012**

**EDVAN SILVA**



**EL USO DEL VOSEO EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA**

Trabajo de conclusión de curso presentado a la Coordinación del Curso de Letras del Centro de Educación de la Universidad Estadual de Paraíba, como parte de los requisitos para la obtención del título de graduación en Letras – Habilitación en Lengua Española.

**Orientador: Prof. Clebson Morais de Assunção**



Word Reader

\$19.95

( Word Reader - Unregistered )  
www.word-reader.com

## CAMPINA GRANDE – PB

2012



FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA CENTRAL – UEPB

S568u

Silva, Edvan.

El uso del voseo en las clases de español como lengua  
extranjera [manuscrito]: / Edvan Silva. – 2012.

24 f.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras,  
com habilitação em Língua Espanhola) – Universidade  
Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2012.

“Orientação: Prof. Especialista Clebson Morais de



Word Reader

\$19.95

( Word Reader - Unregistered )  
www.word-reader.com

Assunção, Departamento de Letras”.

1. Prática Pedagógica 2. Inclusão 2. Diversidade  
3. Variedade. I. Título.

21. ed. CDD 370.71





**EDVAN SILVA**

**EL USO DEL VOSEO EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA**

Trabajo de conclusión de curso presentado a la  
Coordinación del Curso de Letras del Centro de  
Educación de la Universidad Estadual de Paraíba,  
como parte de los requisitos para la obtención del  
título de graduación en Letras – Habilitación en  
Lengua Española.

Aprobado en 25 / 06 / 2012.

**TRIBUNAL**

Clebson Moraes de Assunção Nota: 10,0

Prof. Clebson Moraes de Assunção / UEPB

Orientador

GUSTAVO E. CASTELLÓN A. Nota: 10,0

Prof. Gustavo Enrique Castellón Agudelo / UEPB

1° Examinador

Rafael Francisco Braz Nota: 10,0

Prof. Rafael Francisco Braz / UEPB

2° Examinador

Media: 10,0



## AGRADECIMIENTOS



**Agradezco a Dios por haberme dado fuerzas para llegar hasta este punto importante de mi vida, pues Él siempre estuvo presente entre nosotros.**

**A mis compañeros de curso que, de cierto modo, siempre me estuvieron apoyando, enseñando y compartiendo aprendizaje y experiencias de vida.**

**A mi amigo Francisco que ha sido mi dupla en los trabajos de la facultad.**

**A los maestros, que tuvieron la paciencia para transmitirnos el conocimiento de cada asignatura.**

**Al maestro Yemán Zapata por haberme fornecido buena parte del material requerido para la producción de este trabajo.**

**Al maestro Marcos Gomes Queiroz por haberme orientado por algún tiempo, y apoyarme en esta elección de tema.**

**Al maestro Clebson Morais de Assunção por haber aceptado la invitación para orientarme, y también por la paciencia.**

**A la maestra Thays Keylla de Albuquerque, por haberme sugerido algunos cambios a la hora de la revisión de este artículo.**

**A los maestros Gustavo Castellón y Rafael Francisco Braz, por haber participado en el examen de mi defensa.**

**A la maestra Maria do Rozario de Pesquisa Aplicada que nos incitó a comenzar el TCC lo más rápido posible.**

**A mi familia, en especial a mi madre, que estuvo apoyándome de lejos mientras yo cursaba mi graduación.**



# EL USO DEL VOSEO EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA



**Edvan SILVA**

**Universidade Estadual da Paraíba**

## RESUMEN

Este trabajo aborda la importancia del uso del voseo en las clases de ELE. El voseo es el uso del *vos* en lugar del *tú*, su origen está en el siglo IV. Tiene como finalidad principal: estudiar la posibilidad de la implantación del uso del voseo en las clases de español como forma de inclusión de ciertos grupos hispanohablantes de América. Además, informar la existencia del voseo como variante rioplatense, ofrecer estrategias de uso del voseo y mostrar la importancia de estudiarse el voseo como manifestación de una variación lingüística. Para la revisión de la literatura teórica, fueron analizados algunos teóricos como Carricaburo (1997), Nieto (2001), Lenz, Bello y Oroz (1940). De forma a fundamentar esta investigación, dando a este trabajo la debida credibilidad. Por lo tanto, tiene como conclusión que el voseo es de extrema importancia y, por lo tanto, debe ser estudiado en las clases de español.

Palabras-clave: Inclusión, Diversidad, Variedad lingüística.

## RESUMO

Este trabalho aborda a importância do uso do voseo nas aulas de ELE. O voseo é o uso do *vos* em lugar do *tú*, sua origem está no século IV. Tem como finalidade principal: estudar a possibilidade da implantação do uso do voseo nas aulas de espanhol como forma de inclusão de certos grupos falantes de espanhol da América. Além disso, informar a existência do voseo como variante do Rio da prata, oferecer estratégias de uso do voseo e mostrar a importância de estudar-se o voseo como manifestação de uma variação lingüística. Para a revisão da literatura teórica, foram analisados alguns teóricos como Carricaburo (1997), Nieto (2001), Lenz, Bello y Oroz (1940). De forma a fundamentar esta investigação dando a este trabalho a devida credibilidade. Portanto, tem como conclusão que o voseo é de extrema importância e, portanto, deve ser estudado nas aulas de espanhol.

Palavras-chave: Inclusão, Diversidade, Variedade lingüística.



## SUMARIO



<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>6</b>
<b>EL ORIGEN DEL VOSEO.....</b>	<b>9</b>
<b>PAÍSES QUE UTILIZAN EL VOSEO Y CÓMO LO UTILIZAN.....</b>	<b>12</b>
<b>TABLA CON LA CONJUGACIÓN DEL VOSEO.....</b>	<b>18</b>
<b>LA IMPORTANCIA DEL VOSEO COMO MANIFESTACIÓN DE UNA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....</b>	<b>19</b>
<b>CONSIDERACIONES FINALES.....</b>	<b>21</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>23</b>





## INTRODUCCIÓN



El voseo es el uso del *vos* en lugar del *tú*, es uno de los fenómenos más característicos del español rioplatense, asimismo uno de los más extendidos en casi toda Hispanoamérica. Para hablar del voseo y su inicio, hay que regresar al siglo IV de C. El empleo del *vos* en lugar del *tú* tiene un valor en la sociedad, que demuestra sumo respeto. Era usado hacia el emperador.

Las causas apuntadas para su inicio son dos: una, el Imperio romano se había dividido en dos, y por tanto, habían dos emperadores, siendo una forma de incluir a ambos. La otra causa es porque el emperador romano se mencionaba a sí mismo de *nos*, ya que era el representante del poder y cabeza de todo el imperio. Entonces el *vos* era una respuesta a este *nos*.

A los pocos el *vos* se fue extendiendo a las demás autoridades, pasando el *vos* a ser utilizado para el interlocutor de mayor autoridad, y el *tú* para el interlocutor de igual autoridad.

En los siglos VI y VII la expansión del uso del voseo se habría vuelto más compleja y extensa. Las lenguas romances presentarían en esos siglos, algunos valores para el *vos*. *Vos* como el tratamiento usado para más de un interlocutor, *vos* como el tratamiento para un colocutor de más autoridad, *vos* como tratamiento para un colocutor del que se espera algún favor o beneficio, y *vos* como tratamiento formal.

A lo largo de los siglos el uso del voseo en España se irá modificando. Se pasará a usar el *vos* ahora al contrario, si antes se utilizaba en dirección de abajo hacia arriba, es decir, de más autoridad, se utilizará en dirección de arriba hacia abajo, es decir, para interlocutores de menos autoridad, y también recíprocamente, *vos* por *vos*.



En el siglo XV, la sociedad española sufre un cambio con el fin de la Reconquista. Los nobles se quedan sin el oficio de la guerra, y se dedican al ocio: la burguesía asciende y se vuelve más fuerte, y las ciudades crecen. El *vos* se expande y pasa a ser utilizado tanto para marcar más rango como para marcar menos rango, y aun se utiliza para quienes tienen el mismo rango. Así, para la segunda persona del singular se usa *tú*, tratamiento de confianza, vuestra merced > ... > usted para el tratamiento de respeto, para la segunda persona del plural se usa el *vosotros* para el tratamiento de respeto, y vuestras mercedes > ... > ustedes para el tratamiento de respeto.

En Hispanoamérica el surgimiento del voseo se dio a través de la utilización de la parte de América que lo siguió utilizando para la segunda persona del singular. Cuando el uso del voseo fue perdiendo el prestigio en España, en América él se conservó como fenómeno vigente.

Según Cuervo (1948), una de las posibilidades para que el voseo superviviera en América, estaría en el hecho de que los colonizadores españoles, al hablar con sus inferiores les trataban de *vos*. Este crítico afirma que esta es una buena prueba de como los españoles trataban a los indios y a los criollos. Pero, un crítico español, llamado Lapesa (1968), defendía que este uso se daba como respuesta al abandono de distinciones sociales y de normas lingüísticas del conquistador. Pero estas son dos posibles razones para su uso, por lo tanto no quiere decir que son opuestas, sino que son alternativas.

En América, hay tres posibilidades de formas de tratamiento. La de la América tuteante, donde se utiliza el *tú* para la segunda persona singular de confianza y *usted* para la segunda respeto; la de la América voseante, donde se utiliza *vos* para la segunda persona del singular como forma de confianza y *usted* para la segunda de respeto; la de la América tuteante-voseante, donde se utiliza el *vos* en el ámbito de intimidad, y el *tú* para la confianza intermedia, y *usted* como forma de respeto.

Además de existir estas tres posibilidades de formas de tratamiento, el voseo de América cambia conforme las zonas. El voseo puede ser clasificado como *voseo verbal*, con *tuteo pronominal*, ejemplo: *tú sos*; *voseo pronominal*, con *tuteo verbal*, ejemplo: *vos eres*; y *voseo pronominal y verbal*, ejemplo: *vos sos*. Además hay una mezcla entre el voseo pronominal y verbal en relación a la conjugación que alternan las formas de la segunda persona del singular con las de la segunda del plural. Por ejemplo, podemos encontrar *vos*



*andas* o *vos andás*. El primero con forma de conjugación de la segunda persona del singular *tú*, y la segunda con forma de conjugación de la segunda persona del plural *vosotros*, aunque modificada. Según Carricaburo (1997, p. 3)

“La larga coexistencia de *tú* y *vos* fue debilitando en el hablante la conciencia de pertenecer a dos paradigmas distintos. Producida esta indiferenciación, la presión de las distintas personas de un mismo caso predominó y constituyó este paradigma que, si bien es híbrido, se integra mejor en el conjunto de todas las formas pronominales.”

El voseo pronominal es uniforme, mientras que el voseo verbal no lo es. Además de clasificar el voseo en voseo pronominal, voseo verbal y voseo pronominal y verbal, en América se dan tres tipos distintos de voseo. El primero es el voseo diptongado, es decir, aquel que conserva las formas *cantáis, cantéis, coméis, comáis, partís partáis*; el segundo es el voseo argentino, que es monoptongado en la vocal más abierta del diptongo como, *cantás, cantes*; y el tercero es el voseo a la chilena, que conserva diptongadas algunas formas, pero que monoptonga otras en que la vocal más cerrada es conservada, como, *cantáis, cantís*. (CARRICABURO, 1997).

El voseo llamado argentino es el más extendido. No solamente es propio de la región rioplatense, sino que también se utiliza en Centroamérica, en la costa Ecuatorial, en la zona andina de Venezuela y de Colombia, y la zona norte y este de Bolivia. Además, hay una combinación del voseo del tipo argentino para la primera conjugación *-ar* con el chileno para la segunda conjugación *-er* en Bolivia y en Perú. (CARRICABURO, 1997).

Por lo general, se toma la segunda persona del plural para el presente de indicativo y de imperativo. Se alternan la forma del singular con la del plural para el presente de subjuntivo. Para el futuro de indicativo, se usa la forma de singular en la mayoría de las zonas voseantes. En los condicionales, imperfectos de indicativo y de subjuntivo, se utiliza la misma forma del *Tú* para el *vos*.

Podemos decir que el voseo, es expansivo en algunas zonas de Sudamérica, y en Centroamérica, pero en otras, se encuentra como algo escaso, que se puede ir desapareciendo por la presión de la norma culta del resto del país, y por la influencia de los medios de comunicación.



Ahora pasemos a hablar acerca de los objetivos de este artículo, que son: estudiar la posibilidad de la implantación de la enseñanza del español con el uso del voseo en las clases de ELE, como forma de inclusión de ciertos grupos hispanohablantes de América, como principal objetivo. Informar la existencia del voseo como variante rioplatense; ofrecer estrategias de uso del voseo y mostrar la importancia de estudiarse el voseo como manifestación de una variación lingüística, como objetivos específicos.

## **1 EL ORIGEN DEL VOSEO.**

Este trabajo ha sido desarrollado con la intención de buscar el origen y la finalidad de los hablantes del voseo. Además se intenta definir el grupo de actuación donde el voseo es aplicado y su representatividad frente esta comunidad lingüística.

Para la revisión de la literatura, fueron analizados algunos teóricos como Norma Carricaburo (1997), González Nieto (2001), Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz (1940). Con el intento de buscar fundamentos que fortalecerán la investigación.

Se busca en esta investigación, comprobar que el individualismo debe ser comprendido en su forma como importante para una identidad propia del individuo. Así pues como afirma González Nieto (2001), las dimensiones individuales no deben ser consideradas menos importantes que las dimensiones sociales del hablar. Con esa afirmación podemos trazar un paralelo que nos reportará hacia la utilización del voseo, dándole la debida importancia, considerándolo como forma de hablar no menos importante que la manera “estándar”, que es el modelo lingüístico que cumple una serie de requisitos (reunir las herramientas descriptivas y de uso para la producción y comprensión de cualquier enunciado, ser estable, accesible para sus hablantes, contar con una tradición...). Los elementos que lo constituyen deben ser troncales o comunes a sus hablantes. Tomada como la de utilización en las dimensiones sociales.

Otra afirmación relevante para la confirmación de esta defensa del individualismo, es:



El hablante individual es importante en la sociolingüística en la misma medida en que lo es célula individual en biología: en la medida en que no entendemos el funcionamiento del individuo, tampoco seremos capaces de entender el comportamiento de los grupos de individuos (HUDSON APUD GONZÁLEZ NIETO, 1980, P. 22).

Ahora pasemos a hablar del origen y la finalidad de los hablantes del voseo. Para tanto, fueron necesarios algunos análisis en una publicación de Carricaburo (1997). En su publicación, Norma Beatriz Carricaburo afirma que el uso del voseo en España surge en el siglo IV d. C. teniendo un valor social de sumo respeto. Se direccionaba al emperador. Se afirma que las posibles causas serían: una, la presencia de dos emperadores, pues el imperio romano se había dividido. Entonces se utilizaba el *vos* para direccionarse a ambos. La otra posibilidad estaría como respuesta al *nos*, forma utilizada por el imperador para mencionar a sí mismo.

Luego, este uso se expandiría y alcanzaría paulatinamente a todas las autoridades (religiosas, políticas, militares), así pues, el emisor trataría de *tú* al interlocutor de igual autoridad, y de *vos* al interlocutor de mayor autoridad.

Es decir, la finalidad del uso del voseo se fue modificando con el paso del tiempo, conque, el *vos* empieza siendo utilizado de abajo hacia arriba, esto es, partiendo de un interlocutor con menos autoridad para uno con más autoridad, luego, de arriba hacia abajo, de un superior para un con menos autoridad, y después, en un eje de igualdad, es decir *vos* por *vos*.

Según Rafael Lapesa, el voseo hispanoamericano se formó y se consolidó por la proyección del español que llegó a América en el siglo XVI (Cf. R. Lapesa. Las formas verbales de persona y los orígenes del voseo“. En: *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, México: El Colegio de México, 1970).

La extensión del voseo se dio de diferentes formas y a través de diversos factores. Por ejemplo, el factor político: los gobiernos nacionalistas o populistas; los factores ideológicos: el florecimiento del voseo entre los jóvenes en el cono sur a partir de la década del 60. Hay también los factores que reducen el uso del voseo como por ejemplo, el factor sexual: el voseo entre los hombres es bien visto, pero en labios femeninos suena mal en Guatemala; factores



escriturarios: el voseo está siendo utilizado más bien en la lengua oral, pero su uso no es visto como correcto en la lengua escrita.

El voseo es utilizado en gran parte de América. Los que vosean dicen, por ejemplo: *Vos sos, vos tenés, vos andás, vos verés, vos quedarás*. La Real Academia Española aconseja el uso padrón:

*Tú eres, tú tienes, tú andas, tú verás, tú quedarás*. Aunque el voseo ya se presenta en el diccionario de la RAE con su forma conjugada.

A pesar de que el voseo tiene poco prestigio en muchos países, en los países donde se usa mucho, no parece probable que el voseo venga a desaparecer del español americano. El voseo está aceptado por Argentina, que exporta música y telenovelas a otros países latinoamericanos. Quizás el hecho de que el voseo ya está aceptado como forma correcta del español por la Academia Argentina de Letras pueda llevar a que la forma sea menos desprestigiada también en otros países donde el uso del voseo es común.

Llevando en consideración la posición de la Real Academia Española frente al voseo, podemos concluir que va en contra de lo que afirma Labov (1969) que la norma no estándar de las clases bajas en la manera del hablar no es inferior, sino diferente a las formas estándar de la clase media; incluso, Labov, les atribuye una cierta superioridad.

Labov (1969) Critica la división entre las clases altas y bajas. Su punto de partida es la igualdad entre todas lenguas y formas de hablar, defiende la riqueza lingüística de las clases bajas y obreras.

Así, si consideramos la crítica de Labov, y la comparamos con el menosprecio que sufren algunos hispanohablantes por ser ellos voseantes, veremos que hay una similitud, en este paradigma, donde coexiste la norma estándar y la no estándar. Podemos considerar el voseo como forma no estándar, pero que no deja por ello de ser una manera de hablar no más ni menos importante y/o correcta.



## **2 PAÍSES QUE UTILIZAN EL VOSEO Y CÓMO LO UTILIZAN.**

### **Argentina**

En Argentina hay tanto el voseo verbal como pronominal casi exclusivo. Generalmente, vemos el pronombre *vos* siendo utilizado con sus respectivas conjugaciones en los diarios, libros y páginas web. Es el voseo de Buenos Aires el preferido como forma culta escrita en la nación, este tipo de voseo es el único reconocido por el diccionario de la Real Academia. Las variaciones regionales normalmente son consideradas de uso coloquial.

Es aceptado en casi todo el país y en todas las clases sociales, también en la norma culta. Se escucha el uso del *vos* en la prensa y también se enseña a escribir y hablar con el *vos* en las escuelas (Lipski 1996:159-160). La Academia Argentina de Letras aceptó el uso del *vos* como legítimo en 1982, debido a la extensión del uso y a que también autores de prestigio usan el



voseo en sus obras, siempre y cuando no huya tanto de la afectación como el vulgarismo según lo ha dicho (BAAL XLVII, 1982, p. 294).

A pesar de que el voseo tiene poco prestigio en muchos países, también en países donde se usa mucho, no parece probable que el voseo desaparezca del español americano. El voseo está aceptado en un país como Argentina, que exporta música y telenovelas a otros países latinoamericanos. Quizás el hecho de que el voseo ya está aceptado como forma correcta de español por la Academia Argentina de Letras pueda llevar a que la forma sea menos desprestigiada también en otros países donde el uso del voseo es común.

El rasgo más marcado es usar las formas de la 2ª inflexión en el subjuntivo y a veces en el imperativo negativo. Ejemplo: “*que vos cantes*” y “*no cantes*”, pero a veces se escucha “*no cantés*”. Son dos las modificaciones posibles: se puede suprimir la *i* no acentuada: *cantáis* pasa a ser *cantás*; se puede también suprimir la *d*: *cantad* se convierte en *cantá*.

Podemos ver en la web algunos ejemplos como: Yahoo! Argentina: Comunicáte; Comprá; Divertíte; Fotolog de Terra Argentina: Mostráله al mundo quién sos; Empleos Clasificados Clarín.Com: Registráte; Encontrá.

Podemos encontrar en algunas partes de la ciudad de Córdoba un voseo en estilo chileno: ¿Por dónde andái?, ¿qué hací? Considerado por la población más educada, un estilo vulgar e inculto.

En Salta se encuentra una derivación falsa, en lugar de hablarse *que vos movás*, encontramos, *que vos muevás*. Ya en Santiago del Estero se da el voseo pronominal con tuteo verbal: *vos sabes*. En Mendonza el uso del voseo se da en todos los ámbitos, menos para casos de mucha confianza y cariño, que se alterna con el trato de "usted".

## Uruguay

Es habitual el voseo verbal con tuteo pronominal: tú sabés, tú tenés. Ejemplos en la web: transit.com.uy ¿Te *querés* divertir? *Entrá* al CHAT! Podemos notar que Uruguay es un país que aunque vosee con voseo verbal y tuteo pronominal, también vosea con el voseo





argentino, pues sufre influencias de Argentina por ser su vecino tan próximo. Notaremos uruguayos hablando: ¿Vos sos de aquí?

## Paraguay

Paraguay es zona de voseo verbal y pronominal. Se suprime la vocal débil en los diptongos: *vos sabés*. Podemos decir que Paraguay es un país voseante que utiliza el voseo del tipo argentino, sin embargo Paraguay también es un país tuteante así como todos los países voseos, incluso Argentina, pues hace frontera con países que tutean.

## Chile

En Chile el voseo es considerado una forma estrictamente coloquial. Se enseña tangencialmente en los colegios y apenas se lo ve en forma escrita. Sin embargo se utiliza mucho en los foros de internet.

Las principales características son la pérdida de la *s* en las formas terminadas en *áis*: *cantái*, *comái*; la preferencia urbana del *tú* por el *vos* (voseo principalmente verbal). Cambio de *éis* por *ís* (o mantención de *ís*. Ejemplo: *tú comes* -> *tú comís*; *tú eres* -> *tú erís*. El pronombre *vos* se usa en casos especiales: mayor intimidad o desprecio. Como muchas personas adquirieron el voseo después del uso de *tú* existen algunas derivaciones espurias a partir de la segunda inflexión: *vos erís* en lugar del tradicional *vos soi*. Esta es la forma preferida por los medios de comunicación. Sin embargo en la forma escrita sólo se usa en citas textuales, y esporádicamente en la publicidad.

La principal diferencia en la norma campesina es la ausencia de derivaciones espurias: *vos cantarís*. Se usa mucho más el *vos* que en los otros estratos. *Sos* coexiste con *soi*. También se utiliza la forma *cantastes* considerada vulgar.

## Bolivia

Se usan los pronombres *tú* y *vos*. La 7ª inflexión es igual a la 2ª (tuteo verbal), excepto en el imperativo, donde se usa la 5ª forma modificada: *cantá*, *comé*, *partí*. En el presente de indicativo es usado también en las formas diptongadas: *cantái*, *comái*, en algunas regiones de Bolivia. En el norte y este hay el uso absoluto del *vos*, siendo este un orgullo regional, señal de la fuerte identidad del "camba" (oriental). Marcando pues, las diferencias entre los andinos



y los de tierras bajas. Es mal visto el uso del tú en estas regiones, aunque el tuteo sea la norma culta. Para más formalidad o muestra de mucho afecto se usa el usted.

## **Ecuador**

Se puede decir que Ecuador es un país tuteante y voseante. Hay voseo en la sierra. Se usan formas diptongadas en la conjugación del presente de indicativo: vos cantái, vos coméi y vos partí. Pero como ya fue dicho, Ecuador también es un país tuteante y aunque sea un país tan pequeño, hay este contraste en su territorio.

## **Colombia**

Existe el voseo pronominal y verbal en el occidente el país, en los departamentos de Antioquia, Chocó, Valle del Cauca, Cauca, Nariño y en parte de los departamentos de Risaralda, Caldas y Quindío (Viejo Caldas). Se puede oír en ciertas zonas a algunas personas decir: "vos verés" en lugar de "vos verás".

En la zona andina de Nariño se usa voseo pronominal con la segunda inflexión verbal: "¿vos tienes dinero que me prestes?". El imperativo utiliza la 5ª inflexión modificada: "cantá" y el imperativo negativo, la 2ª: "no cantes".

## **Venezuela**

El voseo se utiliza principalmente en la zona de Maracaibo (estado de Zulia). Donde se usa la 5ª inflexión sin modificar, con la única excepción del imperativo. En este último caso, se pierde la *d* final. El voseo es sentido como algo típicamente zuliano, si para algunos es motivo de orgullo, para otros es una manifestación de baja condición socioeconómica.

## **Guatemala**

El uso del pronombre "tú" es considerado poco masculino, además, en ciertos círculos sociales, algunos consideran el "vos" no apropiado en una mujer. Es decir, se trata de una cuestión diastrática, que es el eje que estudia las variaciones debidas a las propiedades particulares del hablante, esto es, toma en consideración variables como el sexo, la edad, el grado de instrucción o la profesión del hablante, es decir, estudia lo niveles de lengua. No obstante, en Guatemala el voseo predomina.



En la Guatemala culta predomina “vos” sobre el “tú”. Guatemala es aproximadamente tan voseante como Argentina. El "tú" funciona como un intermedio entre "vos" y "usted". Hasta cierto punto, se reserva el vos para trato entre hombres o entre mujeres, pero no entre ambos a menos que haya mucha confianza y/o cercanía entre ellos.

Es importante tener en cuenta que, en Guatemala el voseo domina al tuteo en el español oral, pero en la comunicación escrita se usa principalmente "tú" con sus respectivas conjugaciones verbales.

## **El Salvador**

Así como en los países centroamericanos y en las naciones rioplatenses, El Salvador es también pronominal y verbalmente voseante. Siguiendo el modelo argentino, los salvadoreños han estabilizado y normalizado incluso el uso del “vos” escrito.

Ellos algunas veces, usan el pronombre “tú”, pero esto sucede como forma intermedia entre el “usted” y el “vos” para dirigirse a extranjeros. Por lo tanto, los salvadoreños son total, plena y orgullosamente voseantes como los argentinos.

## **Honduras**

En este país, el uso del pronombre "vos" es parte de la norma culta. Hacía pocos años, los medios de comunicación escritos y hablados utilizaban el “tú” como expresión más "cult" de comunicación; sin embargo, hoy día hay un orgullo nacional por el uso del “vos” y, con poquísimas excepciones, es común escuchar y leer el uso del "vos" en los medios.

El voseo se da no solamente en la modalidad hablada sino también en la escrita. Debe hacerse notar que entre algunas personas de clase alta aún se utiliza "tú", pero es algo que está perdiéndose, puesto que el "tú" es casi inexistente. Por lo tanto, así como en Argentina, el "vos" en Honduras es categóricamente prestigioso y predominante.

## **Nicaragua**

El voseo es la forma dominante en Nicaragua, incluso en los medios de comunicación. La norma culta nicaragüense definitivamente instituye el uso del pronombre “vos”. Es

prácticamente idéntico al voseo de Argentina: Aún en el subjuntivo, se escuchan formas tales como “quiero que vayas” en vez de escucharse “quiero que vayás”.

Los nicaragüenses utilizan el pronombre “tú” solamente al escribir cartas a extranjeros o durante la recitación en voz alta de documentos o libros. Las personas que utilizan el pronombre *tú* al hablar son o extranjeros o intelectuales que al hablar no suenan naturales.

## **Costa Rica**

El voseo se utiliza por todas las capas sociales; aunque en los colegios todavía no se enseña, muy pocos costarricenses cambiarían el *vos* por un *tú*. El “vos” es una parte esencial e imprescindible del costarricense. Por lo tanto, los costarricenses siguiendo el modelo argentino se intiman a la normalización del “vos” escrito incluso en los medios de comunicación prestigiosos. Costa Rica es culta e intelectualmente voseante.

## **Panamá**

El castellano de Panamá pertenece a la variante del español hablado en el Caribe. La norma culta de Panamá establece el uso del pronombre “tú”, pero el pronombre “vos” no se discrimina como en otros países donde existe un marcado contraste. El voseo se utiliza sólo en la zona occidental.



### 3 TABLA CON LA CONJUGACIÓN DEL VOSEO.

<b>Modo y tiempo</b>	<b>5ª inflexión</b>	<b>Inflexión utilizada</b>	<b>7ª inflexión verbal</b>
Presente del indicativo	vosotros cantáis	5ª modificada	vos cantás
Pretérito imperfecto del indicativo	vosotros cantabais	5ª modificada = 2ª	vos cantabas
Pretérito perfecto simple del indicativo (versión antigua)	vosotros cantasteis	5ª modificada	vos cantastes
Pretérito perfecto simple del indicativo (versión moderna)	vosotros cantasteis	2ª	vos cantaste
Futuro simple del indicativo (versión antigua)	vosotros cantaréis	5ª modificada	vos cantarés



Futuro simple del indicativo (versión moderna)	vosotros cantaréis	2 <sup>a</sup>	vos cantarás
Condicional simple	vosotros cantaríais	5 <sup>a</sup> modificada = 2 <sup>a</sup>	vos cantarías
Presente del subjuntivo	que vosotros cantéis	5 <sup>a</sup> modificada	que vos cantés
Pretérito del subjuntivo 1	que vosotros cantarais	5 <sup>a</sup> modificada = 2 <sup>a</sup>	que vos cantaras
Pretérito del subjuntivo 2	que vosotros cantaseis	5 <sup>a</sup> modificada = 2 <sup>a</sup>	que vos cantases
Imperativo afirmativo	cantad (vosotros)	5 <sup>a</sup> modificada	cantá (vos)
Imperativo negativo	no cantéis (vosotros)	5 <sup>a</sup> modificada	no cantés (vos)

La forma del pretérito perfecto simple del indicativo en su versión antigua es considerada como vulgar, aun si algunas personas la siguen utilizando.

#### **4 LA IMPORTANCIA DEL VOSEO COMO MANIFESTACIÓN DE UNA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.**

Podemos notar la importancia del voseo como manifestación de una variación lingüística cuando estudiamos acerca de los países en los cuales se utiliza el voseo, y nos damos cuenta de lo vasto que es su uso en contraste con el *tú*, así que es imprescindible el



estudio de este pronombre y sus respectivas conjugaciones en las clases de español como lengua extranjera, pues es inconcebible el aprender el idioma español si te vas a viajar a uno de estos países, o si te relacionas comercialmente con uno de ellos, y no dominas la variante de tales países. Por lo tanto, a nuestro juicio, es de suma importancia el empleo de esta variante en las clases de español como lengua extranjera en nuestra enseñanza. Y el hacerse conocida la variante llamada voseo. Además, hay la preocupación de cómo esta variante puede ser usada en las clases de español como lengua extranjera, una vez que hay comunidades que emplean esta forma de tratamiento en su uso cotidiano, contribuyendo así para la inclusión de estos individuos y además su identificación con estos grupos, ya que este trabajo visiona atender al público brasileño. La mayor preocupación es si el voseo tiene espacio en la enseñanza del español, llevando en cuenta que el tuteo es predominante y más aceptado por la Real Academia Española, ya que el tuteo es considerado como forma padrón del español y es la forma de tratamiento de España así como de todos los países que hablan castellano.

Por lo tanto, hay este dilema, que es saber si es posible y conveniente enseñarse o no el voseo cuando se enseña la lengua española. Para justificar la cuestión del porqué estudiarse el voseo como forma de tratamiento, la explicación es sencilla, hay que ser llevado en cuenta que el voseo es hablado en gran parte de la región rioplatense, donde se ubican Argentina, Paraguay y Uruguay y, son ellos los países que conjuntamente con Brasil, forman parte del Mercosur (Mercado común del Sur). Siendo que la mayor relación que Brasil tiene en hablándose del Mercosur es con la República Argentina, en la cual casi toda la población es voseante. Así es justificable que el voseo debe sí, ser enseñado en las clases de ELE, y no sólo el tuteo, por ser éste, la manera utilizada por España.

Hay que pensar también en la dificultad que tendrán los alumnos brasileños a la hora de la adquisición del español, deparándose con dos maneras informales de tratar una misma persona. Puede ser que eso venga a confundir o dificultar la adquisición inicial. O puede ser que el maestro encuentre dificultades para elegir cuál él irá dar prioridad sin que menosprecie ninguna de las dos, y cómo él va a lograr hacerlo sin que él confunda la cabeza del alumno.

Así que, es de fundamental importancia el estudio del voseo visionando la enseñanza-aprendizaje del español no sólo de la España tradicional, sino también el de Hispanoamérica. Pues, es por el hecho de Brasil mantener relaciones estrechas con Argentina y por asimismo mantener relaciones con España, que hoy el estudio de la lengua española se



está expandiendo en nuestro país, y así siendo, por qué no estudiarse el voseo, que está tan arraigado en el conocido castellano de la región del Río de la Plata.

Debemos llevar en consideración la individualidad como constituyente de la sociedad, pues como afirma Hudson (1980). Cada hablante tiene su importancia en la sociolingüística, y cuando no entendemos cómo el individuo actúa de manera aislada, de ningún modo comprenderemos el comportamiento de los grupos particulares.

También nos podemos apoyar en el concepto de diglosia introducido por Ferguson en 1959 para describir el caso de ciertas comunidades lingüísticas caracterizadas por una utilización diferenciada de dos variedades, claramente identificables como tales, una de ellas usada en situaciones públicas y formales y otra, en la vida cotidiana; la primera adquiere el valor de variedad alta y la segunda, baja. (GONZÁLEZ NIETO, 2001, p. 145). Y así podemos notar el voseo versus el tuteo, en que el uno puede ser tomado como variedad baja y el otro como variedad alta.

## **5 CONSIDERACIONES FINALES**

Se concluye que el voseo por ser una variación del castellano de América, y que por su vasta utilización en los países mencionados anteriormente, llevando en cuenta que muchos de ellos están relacionados de manera muy fuerte con Brasil, y que su expansión se está intensificando, y que ya es reconocido por la Academia Argentina de Letras, es que se debe estudiar el voseo en las clases de español como lengua extranjera en las escuelas e institutos de idiomas brasileños.

Al analizar cuáles son los países y cómo ellos utilizan el voseo nos damos cuenta tanto de su expansión frente al tuteo, como de su permanencia y fortificación en el castellano de América, visto que es utilizado de forma muy arraigada por los hablantes del voseo.

También podemos concluir que debido a la existencia de la individualidad considerada como constituyente de la sociedad, cada hablante tiene su importancia en la sociolingüística, y





para comprender un grupo de individuos, tenemos que comprender cómo el individuo actúa de forma aislada. Así, tenemos que comprender las particularidades de una lengua para luego, comprenderla en su totalidad.

Además, se constata que el voseo es un fenómeno lingüístico no poco complejo si tomamos los diferentes tipos de voseo, y sus conjugaciones, y también su modificación de acuerdo con cada zona voseante. Notaremos aún, que el voseo de acuerdo con la zona que lo utiliza, tendrá la forma de conjugación en todos los tiempos verbales, y que en otras zonas como en gran parte de Argentina, su conjugación se restringe al presente de indicativo y al imperativo afirmativo. Su utilización tendrá espacio de acuerdo con la clase social, así como de acuerdo con el sexo como podemos constatar en un país como Guatemala. Veremos que se trata de un fenómeno que debe ser analizado con mucha paciencia si queremos profundizarnos en el tema.

Llegamos todavía a la conclusión de que aunque el voseo sea ya aceptado como forma de tratamiento de la norma patrón por la Real Academia Española, este fenómeno será, sin duda, siempre contrastado con el tuteo. Y no debe ser distinto, una vez que el tuteo tiene y debe tener siempre su espacio, incluso en la enseñanza de la lengua en las escuelas. Pues, el objetivo no es evidenciar el uno y ofuscar el otro, sino presentar el voseo a los estudiantes brasileños como forma de tratamiento utilizada en lugar del tú en algunos países.

Por lo tanto, a nuestro juicio, el voseo debe ser, pues, estudiado por los estudiantes brasileños, ya que se trata de un fenómeno que sucede en países muy cercanos y relacionados con Brasil, aunque eso no signifique decir que no se pueda hablar español sin el uso del voseo, sino que es importante conocerlo, incluso si no nos apetece utilizarlo.

## 6 REFERENCIAS

Biblioteca, **El castellano en Venezuela**, Ángel Rosenblat, 2000.

**Boletín de la Academia Argentina de Letras XLVII** (1982). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.



CARRICABURO, Norma Beatriz. **El voseo en la historia y en la lengua de hoy: *Las formas de tratamiento en el español actual***. Madrid: Arco/Libros, 1997.

CUERVO, Rufino José, “**Las segundas personas del plural en la conjugación castellana**”. *Disquisiciones sobre filología castellana*, Buenos Aires, El Ateneo, 1948.

DICCIONARIO PANISPÁNICO DE DUDAS, *Voseo*, Real Academia Española, 2005.

Elcastellano.org, *El voseo en la historia y en la lengua de hoy –Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Norma Beatriz Carricaburo, 2003.

FONTANELLA DEWEIMERG, María Beatriz. **La constitución del paradigma pronominal del voseo**, Thesaurus, BICC, XXXIV, 1977.

GONZÁLEZ NIETO, Luis. **Teoría Lingüística y enseñanza de la lengua** (Lingüística para profesores). Madrid: Cátedra, 2001.

HUDSON, Apud GONZÁLEZ NIETO, Luis. **Teoría lingüística y enseñanza de la lengua** (Lingüística para profesores). Madrid: Cátedra, 2001.

LAPESA, Rafael, “las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo”, *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, México, El Colegio de México, 1968.

LENZ, R., BELLO, A. y OROZ, R. **El español en Chile**. Buenos Aires: Instituto de Filología, 1940.

LIPSKI, J.M. **El español de América**. Madrid: Cátedra Lingüística. 1996.

MALMBERG, B. **La América hispanohablante**. Madrid: Ediciones Istmo. 1970.

MIRANDE, N.D. *El español actual hablado en la Argentina*. In: *Historia y presente del español de América*. Pabecal: Junta de Castilla y León, 1992.

ROJAS, E. **El “voseo” en el español de América**. *Historia y presente del español de América*. Pabecal: Junta de Castilla y León, 1992

RONA, J.P. **Geografía y morfología del “voseo”**. Porto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, 1967

Universidad Provincial de Aichi, *La estandarización y el regionalismo en el voseo del español argentino*, HOTTA Hideo, Japón, 2000.

Urdaneta, I.P. **Historia y geografía hispanoamericana del voseo**. Caracas: La casa de Bello, 1981.



**Word Reader**

**\$19.95**

( Word Reader - Unregistered )  
[www.word-reader.com](http://www.word-reader.com)